

Conferência das edições filológicas do *Caderno Fotocopiado 1* e do *Caderno Fotocopiado 2* do escritor Eulálio Motta

Fabrcio Meneses Passos¹; Liliane Lemos Santana Barreiros²;

1. Bolsista PIBIC/FAPESB, Graduando em Letras: Português e Espanhol, Universidade Estadual de Feira de Santana, e-mail: fabrciompassos03@gmail.com

2. Orientadora, Departamento de Letras e Artes, Universidade Estadual de Feira de Santana, e-mail: lilianebarreiros@uefs.br

PALAVRAS-CHAVE: Edição. Cadernos. Eulálio Motta

INTRODUÇÃO

Eulálio de Miranda Motta nasceu no município de Mundo Novo-BA, em 15 de abril de 1907 e faleceu em 15 de outubro de 1988. Farmacêutico de formação, logo mostrou interesse pela literatura, principalmente no seu período de estudo no ginásio Ipiranga. O projeto de pesquisa *Edição das obras inéditas de Eulálio Motta* (Resolução CONSEPE N°: 070/2016) visa a edição e estudo dos documentos do escritor no intuito da edição de suas obras inéditas, que foram identificadas pelo Prof. Dr. Patrício Nunes Barreiros, no ano de 1999. Conforme a metodologia seguida na tarefa das transcrições, a conferência dos cadernos segue o método de edição da Crítica Textual, em consonância com a Crítica Genética.

No plano de trabalho 2019/2020 PIBIC/FAPESB foi proposto realizar a conferência do caderno fotocopiado 1 e do caderno fotocopiado 2 do escritor Eulálio Motta. De acordo com Barreiros (2012), a edição de um texto é uma tarefa que se faz necessário o emprego de diversos conhecimentos, no intuito de compreender os seus aspectos linguísticos, históricos e sociais. Obviamente todo editor está sujeito a cometer equívocos no ato da transcrição dos documentos, sendo importante lançar mão do envolvimento de diversos sujeitos diferentes no processo, para que tais erros sejam identificados e corrigidos. Para Cambraia (2005), um erro cometido na tarefa de uma edição de documentos propaga informações que se cristalizam no seio social, sendo muito difícil a correção de tais equívocos.

Este trabalho se torna importante também por apresentar um preâmbulo o mais fidedigno possível, atribuindo ao estudo mais rigor científico, além de apresentar ao possível leitor uma maior confiabilidade, apresentando um texto mais fidedigno ao original e contribuindo para a ampliação sobre os estudos do acervo do escritor.

METODOLOGIA

Segundo Barreiros (2012), a tarefa de editar um texto não é fácil, sendo necessário fazer uso de diversos aspectos linguísticos, históricos e sociais, que tampouco pode ser feita de maneira apressada. Para editar um texto o filólogo lança mão de conhecimentos acerca do código linguístico do autor, como também o de seus *usus scribendis*, para conhecer suas técnicas de recepção e transmissão de conhecimentos.

O método filológico utilizado para a edição de textos é o da Crítica Genética consoante a Crítica Textual. Estes métodos estão dispostos para textos aos quais não dispomos do original, sendo que o estudioso que busque editar um texto possui cópias. Tendo entendido tais conhecimentos, o filólogo utiliza este método para estabelecer um texto que se aproxime o máximo do original. Tal método possui influência até hoje na edição de textos.

Para a conferência do *Caderno Fotocopiado 1* e do *Caderno Fotocopiado 2*, assim como consta no Plano de Trabalho, foi utilizado o método da Crítica Genética em consonância a Crítica Textual. Notoriamente, o editor está sujeito a erros, portanto a tarefa de

conferencia de uma edição filológica se apresenta como de suma importância para dar mais credibilidade científica ao trabalho filológico.

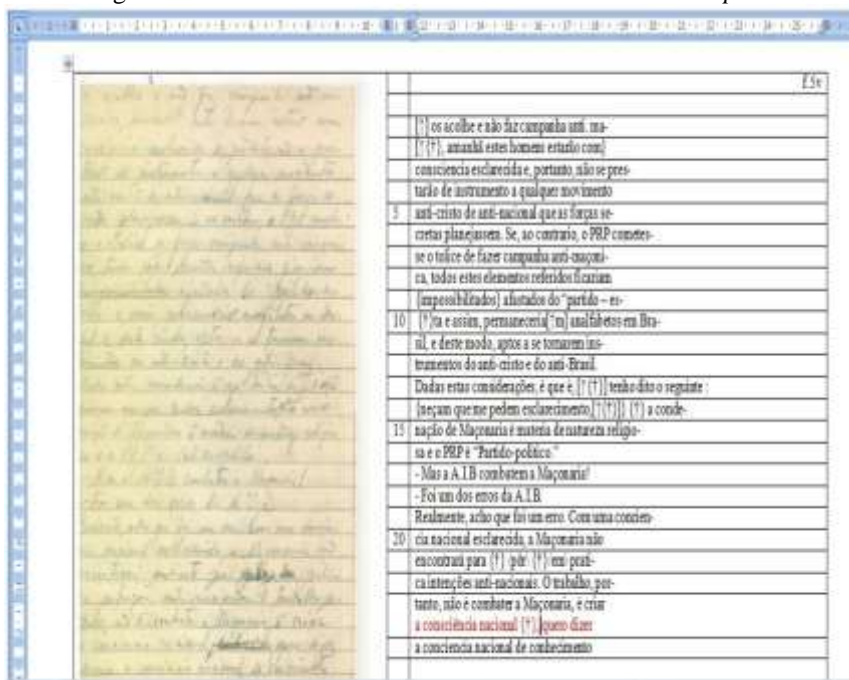
Na tarefa de conferir os textos, foi analisado também o emprego dos critérios acima citados com o intuito de contribuir com o trabalho de *Edição das obras Inéditas de Eulálio Motta* proposto pelo grupo de pesquisa, como também contribuir para a valorização da leitura de textos regionais e de escritores não canônicos.

RESULTADOS E DISCUSSÃO

O *Caderno Fotocopiado 1* e o *Caderno Fotocopiado 2* representam uma reunião de textos manuscritos do escritor Eulálio Motta que tratam dos mais diversos conteúdos, desde temáticas como política, religião, compra e venda de terras de animais, arrendamentos, avaliação de animais e imóveis entre outros. O caderno 1 é constituído por 80 fólios, escrito e reto e verso. O caderno 2 é constituído por 24 fólios, escritos no reto e verso. Os textos escritos por Eulálio Motta apresentam diversos gêneros textuais, como: crônicas, cartas, relatos, entre outros. Estes textos apresentam um bom estado de conservação, contudo inicialmente houve dificuldade para compreender a caligrafia do autor, como também o fato de algumas lexias apresentarem grafia diferente da atual.

Os cadernos presentes na conferência encontram-se fotocopiados da maneira que foram disponibilizados pela família do autor. Infelizmente os escritos originais foram perdidos, sendo estas fotocópias dos cadernos um material muito importante para o estudo do autor. O trabalho de conferência realizado foi de suma importância para garantir a fidedignidade da transcrição dos manuscritos, tendo em vista que a transcrição deste material já foi feita, e que agora foi necessária conferência.

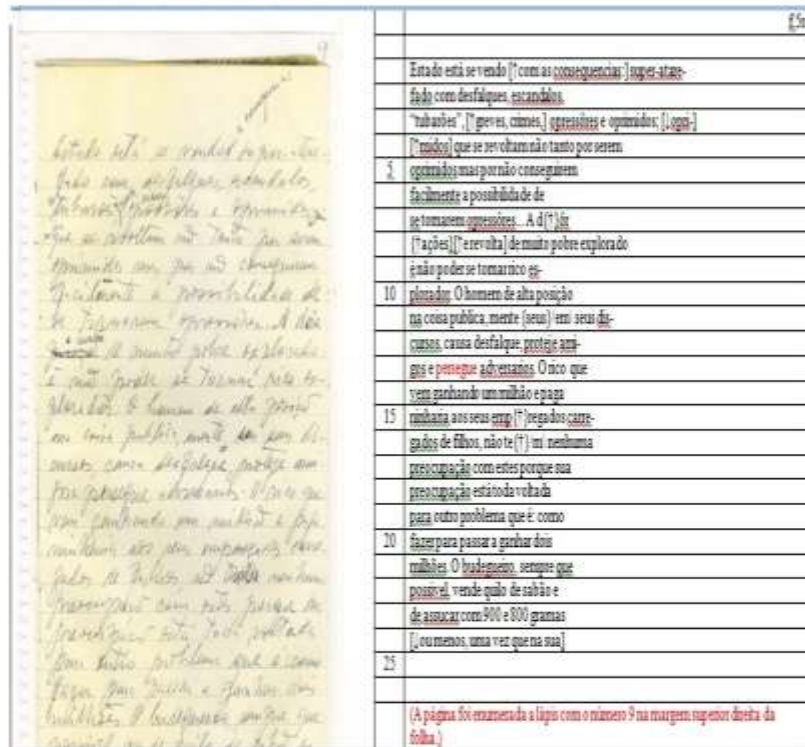
Imagem 1 – Conferência do fólio 5 verso do *Caderno Fotocopiado 1*



Fonte: Acervo de Eulálio Motta.

As possíveis correções foram sinalizadas na cor vermelha, como, por exemplo, na linha 23 (imagem 1).

Imagem 2 – Conferência do fôlio 5 reto do Caderno *Fotocopiado 2*



Fonte: Acervo de Eulálio Motta.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

O método utilizado nessa pesquisa foi o da Crítica Genética em consonância Crítica Textual esboçada por Karl Lachmann, que contribuiu muito para a conferência da transcrição dos cadernos 1 e 2 de Eulálio Motta. Tendo como ponto principal para a conferência dos textos a Crítica Textual, em conjunto com a Crítica Genética, espera-se com este trabalho contribuir de forma significativa no trabalho do grupo de pesquisa do Núcleo de estudos Interdisciplinares em Humanidades Digitais - NEIHD, no que tange a *Edição das Obras Inéditas de Eulálio Motta*. O presente trabalho visa contribuir para a organização do arquivo digital, como também para integrar o banco de dados eletrônico. A escrita de Eulálio Motta expressa á maneira de viver do sertão baiano, das pessoas que viviam na época. Assim, a reunião e conferência dos textos inéditos do autor possibilita para os estudos filológicos e literários uma maior possibilidade destes estudos, sob a ótica de um rigor científico com mais credibilidade.

REFERÊNCIAS

- BARREIROS, Liliâne Lemos Santana; BARREIROS, Patrício Nunes. Estudo toponímico em Bahia Humorístico de Eulálio Motta. *Cadernos do CNFL (CiFEFil)*, v. 20, p. 235-248, 2016.
- BARREIROS, Patrício Nunes. *O Pasquineiro da Roça: a hiperedição dos panfletos de Eulálio Motta*. Feira de Santana: UEFS Editora, 2015.
- BARREIROS, Patrício Nunes. *O Pasquineiro da roça: edição dos panfletos de Eulálio Motta*. 386f. *Tese* (Doutorado em Letras) – Instituto de Letras – Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2013.
- BARREIROS, Patrício Nunes. *Sonetos de Eulálio Motta*. Feira de Santana: UEFS Editora, 2012.

- BARREIROS, Patrício Nunes. A relevância do dossiê arquivístico em edições digitais de documentos de acervos de escritores. *Revista Internacional del libro, Digitalización y Bibliotecas*, v.2, p.20-33, 2014.
- CAMBRAIA, César Nardelli. *Introdução à crítica textual*. São Paulo: Martins Fontes, 2005.
- FINNERAN, Richardj. (org.) *The literary text in the digital age*. Michigan: University Michigan, 1996.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. *Elogio del texto digital, claves para interpretar El nuevo paradigma*. Madrid: Fórcola, 2012.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. Reflexiones en torno a las plataformas de edición digital: el ejemplo de la Celestina. In: POALINI, Devid. (Coord.) *De ninguna cosa es alegre posesión sin compañía, estudios celestinescos y medievales en honor del profesor Joseph Thomas Snow*. Tomo I. New York: Seminario Hispánico de Estudios Medievales, p. 226-251, 2010.
- MCGANN, Jerome. *The textual condition*. Princeton: Princeton University Press, 1991.
- PAIXÃO DE SOUZA, Maria Clara. A Filologia Digital em Língua Portuguesa: alguns caminhos. In: GONÇALVES, Maria Filomena; BANZA, Ana Paula. (Coord.). *Bibliotecas, estudo e colóquios*. Évora: CIDEHUS, 2013.
- SHILINGSBURG, Peter L. *Scholaly editing in the computer age: theory and practice*. 3. Ed. Michigan: University Michigan, 2004.
- SPAGGIARI, Barbara; PERUGI, Maurizio. *Fundamentos da crítica textual*. Rio de Janeiro: Lucerna. 2004.
- SPINA, Segismundo. *Introdução à edótica: crítica textual*. 2. ed. rev e atual. São Paulo: ArsPoetica/EDUSP, 1994.